المرصـــــــــــد الأوروبـــــــي للتـــــــــعددية اللـــــــغوية

الرسالة رقم 83

(مايو – يوليو 2020)

http://www.observatoireplurilinguisme.eu

الإدارة والتحرير: كرستيان ترامبلي، وآن بوي. إخراج: بيير زانزوشي

ترجمت رسالة المرصد الأوربي للتعدية اللغوية تطوعا بالألمانية، والإنجليزية والبلغارية والكرواتية والإسبانية واليونانية والإيطالية والبولونية والبرتغالية والرومانية والروسية. يمكن الوصول إلى النصوص على الإنترنت. شكرا للمترجمين. لإضافة لغات أخرى، يرجى الاتصال بنا.

يمكن الحصول على الرسائل السابقة بالضغط هنا

تجدون في هذا العدد:

الافتتاحية : ساعة التعددية اللغوية.

مقالات حديثة لا يجب تفويتها

إعلانات وإصدارات أخرى

الافتتاحية - السيادة اللغوية I

كثر الحديث في الآونة الأخيرة عن "السيادة الاقتصادية". هل من الإمكان أن نتحدث عن "السيادة اللغوية"؟

إن مصطلح "سيادة" مصطلح أسياسي. إذا كان مفهوم السيادة قد ظهر مع ولادة الدولة الحديثة وأنه يعني السلطة العليا للدولة مقارنة بأنواع الأخرى للسلطة، ولأن الدولة لم تَعُدْ تدين بوجودها لله (نظرا للعلمانية)، فإن الدولة أصحبت تستمد شرعيتها من الشعب، صاحب السيادة الحقيقية. وإذا لم يجد الشعب رغابته القانونية في الدولة، فلن يكون ذا سيادة. ثمة شعوب على أديم الأرض لا دولة لها، بالرغم من ذلك فإنها تطمح إلى السيادة ولكنهم لا يجدونها بسبب غياب الدولة.

في بعض الأحيان، يخلط بين مفهوم "السيادة" ومفهوم "الاستقلال". هذا ليس خطأ، إذ بقدر ما وجود للاستقلال التام، لا وجود لسلطة ذات سيادة مطلقة، لا لشيء سوى أن السلطة ذات السيادة تواجه سلطات أخرى ذوات سيادة. وجد عالم الاقتصاد والفيلسوف الفرنسي، *فرنسوا بيرو* (François Perroux)، عندما أراد أن يشرح عدم وجود الاستقلال الاقتصادي بدون التبادلات، وجد صياغة إيحائية للغاية ليتناول آليات الترابط، حيث أوضح أنه يوجد في العالم الواقعي آليات قوية للترابط وأخرى ضعيفة. لا يمكن التحدث عن المساوات إلا في الكتب الدراسية أو الخطابات السياسية، بينما ندرك تماما، بعيدا من المساوات من حيث الحقوق، أن البعض متساوون أكثر من الآخرين. في عالم الاقتصاد، أصبح عدم المساوات قاعدة، حيث يتم البحث على المستوى الجماعي أو الفردي، عن إمكانية بناء آلية أقوى للاعتماد المتبادل. فيسعى كل طرف إلى أن يكون أكثر نفوذا من شريكه أو منافسه. كيف بالإمكان أن نعيش بشكل أفضل مع الآخرين؟ نضع قواعد وهذه القواعد التي نريد لها أن تكون عادلة ستؤثر، شئنا أم أبينا، على موازين القوى في فترة تاريخية معينة. وهكذا تتطور العلاقات الدولية مع مرور الزمن بين مستويات مختلفة، أحادية الجانب ومتعددة الجوانب.

بإمكاننا أن نعقد مقارنة بين سيادة الدولة والسيادة الاقتصادية، لكن مع وجود فروقات أساسية.

الفرق الأول فرق وجودي، وهو أنه إذا كان من الممكن أن نسيطر على أرض ما، وإذا كان بإمكاننا أن نصنع شيئا ما، وإذا بالإمكان أن نبدل أرضا أو سلعة ما بأخرى أو نتساوم بخصوصها،.....-»

-» من المحال أن نسيطر على كلمة "اخترعناها" نحن أو "اخترعها" شخص آخر. بمجرد أن تبدأ الكمة بالتعبير عن حقيقة ما (معنوية كانت أو مادية) وأن يتم تداولها من قبل المجتمع، تنتشر كالفيروس.

إن الكاتب هو ذلك الشخص الذي ألف كتابا ما حول المجتمع المعاصر والذي حصل على حقوق الملكية الفكرية، لكنه لا يستطيع أن سيطر على الكلمات التي استخدمها في كتابه وإن كان هو أول من استخدمها. لهذا السبب، إن عبارة "الاقتراض اللغوي" عبارة مضللة وغير لائقة. لأن حصول عملية الاقتراض يجب أن ينبني على وجود "مقرض" و"مقترض". وبشكل عام، يجب أن يعيد المقترض ما اقترضه.....-»

-» ولا وجود لهذا الأمر في اللغة. فمن الأفضل أن نتحدث عن "الالتقاط اللغوي" أو "التبني اللغوي". فعندما ندخل البيتزا أو الكسكس ضمن وجباتنا المفضلة، فإننا نتبنى تلك الفكرة دون قصد إرجاعها، ولا تعاني الشعوب التي ولدت فيها تلك فكرة من ذلك، بل العكس فهي تفتخر بذلك لأنها مصدر تلك اللذة التي بات تتقاسمها شعوب أخرى.

في بعض الحالات، يكون "الاقتراض" عكس التبني، بل يمكن مقارنته بالبيع الإجباري.

نلاحظ، في هذه الفترة الاستثنائية التي اتسمت بالحجز بسبب فيروس كورنا المستجد، أن الناس بدوا وكأنهم أكثر ابداعا من الناحية اللغوية. ستكون الكثير من الكلمات الظرفية الآنية، كلمات عابرة مثل "Coronapéro" (الحفلات عن بعد وبوسائل التواصل) أو "téléfête des travailleurs"(عيد العمال عن بعد وبوسائل التواصل). بينما سنتدوم بعض الكلمات المستحدثة الأخرى. على غرار كلمة "cluster" (المنشقة من العدوى (contamination) التي فـُرضت علينا مباشرة من قبل البيئات العلمية دون أي مبرر لغوي أو علمي حيث حلت هذه الكلمة محل كلمات معروفة ومفهومة لدى الجميع وخاصة "بؤرة العدوى" أو "أماكن تركز العدوى". هذا مثال واقعي وواضح للهيمنة اللغوية والتي تدل على أن لغة الإنجليزية باتت لغة الأوساط العلمية منذ عقود. فأصبحنا لا نكلف نسفنا عناء الترجمة أو استخدام المصطلحات المعادلة الموجودة أصلا في لغاتنا. مع ذلك، لمصطلح "suivi"بمعنى "متابعة" (المستخدمة في أحد المقالات العلمية النادرة حول الموضوع والتي ترجمت إلى الفرنسية)، أو كلمة "traçage"(بمعنى اقتفاء الأثار)، أسباب لوجودهما واستعمالهما باللغة الفرنسية. ويسهل التحقق من ذلك، فأصل كلمة "traçage"، آتي من منظومة لغوية قوية: "trace" (أثر)، «tracer» (تقفى الأثر)، "traceur" (مـُتقفي الأثر)، «tracé» (متقفى الأثر)، «traçant" (متقفيا للأثر)، «traçable" (قابل ليتقفى أثره)، «traçabilité" (قابلية تقفي الأثر)، «traçoir" (مقفي الأثر-بصيغة اسم الآلة) الخ. وبإمكاننا أن ندرس ذلك بسهولة ويعطي ذلك ثروة علمية يسهل على كل تلميذ استيعابها، الأمر الذي لا تتيحه لنا لا كلمة "cluster» ولا كلمة " tracing ». إن الكلمات من أصول إنجليزية في هذه الحالات بالتحديد تشكل عاملا من عوامل التشويش والتي تُفقّر اللغة وتعيق العملية الطبيعية للاستيعاب وانتقال المعرفة. علينا أن نفهم الأمور العمليات التي تشكل أساس هذه الظواهر التي ليست "اقتراضا"، علما بأن لديها معان اجتماعية عميقة. لماذا وكيف نستخدم مصطلحات لا يفهما الجميع والتي لا تضيف شيئا إلى لغتنا، سواء كان السبب الشخصيات السياسية، أو الإعلاميين أو العلماء؟

والفرق الكبير الثاني هو ذلك الفرق المرتبط بالأرض والحدود.

توجد فكرة تبسيطية تريد أن تكون الحدود اللغوية مناسبة مع الحدود السياسية. لكن الواقع بعيد جدا عن هذا التصور. أولا، إن طبيعة الحدود اللغوية تختلف كليا عن الحدود السياسية. إذا كنا نرى في المدن الكبرى مثل باريس ولندن ونيويورك ولاغوس أو أبيجان، تجمعات شعوب من نفس الأصول في بعض الأحياء، هل من المنطقي ان نتحدث عن حدود لغوية؟ بالمناسبة، إن الوضع الحديث لا يختلف عن وضع القرون الوسطى في المدن التجارية الكبرى وخاصة شعوب بحر الأبيض المتوسط التي كانت تقطن في مدن عالمية. يصف *لوي-جان كالفيه* (Louis-Jean Calvet) ويشرح جيدا كل ذلك في كتابه "بحر الأبيض المتوسط، بحر لغاتنا"(*Méditerranée, mer de nos langues*)[1].

الآن لنتناول الموضوع بالاتجاه المغاير، أي بدء من الحدود السياسية. مع تكوّن الدول التي نعرفها اليوم، تم تغيير الحدود على مر القرون وحسب نتائج الحروب، وحسب إعادة رسم الحدود بواسطة الاتفاقيات، وقد تصاحب الأخيرة حركات هجرة ونزوح الشعوب.

لنأخذ على سبيل المثال، حالة فرنسا. ثمة تصور خاطئ يسعى إلى ربط انتشار اللغة الفرنسية بالتوسع الجغرافي لفرنسا. نعم من البديهي أن يصاحب التوسع اللغوي قوة الدولة وتوسعها، ولكن هناك من يسعى إلى ربط "شبه القاعدة" هذه بـتاريخ اللغة الفرنسية. لكن هذا يشكل رؤية خاطئة للأمور، لأنه على سبيل المثال، في القرن الثاني عشر، بينما كانت مملكة فرنسا مملكة صغيرة، كانت الأراضي التي يتحدث فيها باللغة الفرنسية أوسع بكثير من المملكة الفرنسية ذاتها.

كانت المملكة الفرنسية منقسمة بين المناطق التي تتحدث بلغات "اويول"(oïl) والمناطق التي تتحدث بلغات "دوك"(oc). حيث كانت لغة "الأيول" تغطي المناطق التي لا تخضع كليا لسيطرة ملك فرنسا، ومنطقة "والونيا"(Walloni)، والجزء الأكبر من منطقة لوري (Lorraine)، ومنطقة فرانش-كونتيه(Franche-Comté)، وجنوب-شرق حتى منقطة نوشاتيل (Neuchâtel) السويسرية. لكن يوجد متحدثون باللغة الفرنسية،.....-»

[1] لوي-جان كلفيه، البحر الابيض، بحر لغاتنا، ط2016، منشورات المركز الوطني للبحث العلمي، باريس، ص 328.

-» أي الفرنسية القديمة، في مناطق أبعد، خاصة في شبه الجزيرة الإيطالية وفي الشرق الأوسط، إضافة إلى أن الفرنسية كانت لغة القصور والطبقات المثقفة في بريطانية وألمانية وفنلندا[2]. بالطبع لم تكن كل الشعوب التي تقطن في المناطق تتحدث اللغة الفرنسية. لكن هذا يعني أنه في القرن الحادي عشر والثاني عشر وبالتأكيد قبل ذلك، كانت الفرنسية لغة المشتركة في الأوساط الحاكمة وأنها لغة الأدب المشتركة والتي توسعت مع تتطور البورجوازية المدنية، والتي لم تكن لها علاقة كبيرة بمملكة فرنسا.

إن عدم التوافق بين حدود الدولة والفضاء اللغوي قاعدة عامة نسبيا، ويكون التوافق بذلك شاذا، فحتى في القرن التاسع عشر، كادت أن تؤدي انتقالات الجنسيات إلى إيجاد توافق بين الحدود السياسية والجغرافيا اللغوية، لكن لم يكن ذلك التوافق كاملا. في كل الأحوال زاد جعل التوافق بين الأمريين كل تفكير حول موضوع السيادة اللغوية معقدا.

الآن، علينا ان نعد اللغة قبل كل شيء كواقع اجتماعي وأنثروبولوجي.

إن هذه الفكرة ليست مستحدثة لأنه يجب أن نعود على الأقل إلى أفلاطون وأرسطو لنرى كيف عبّرا عنها بشكل جد قوي.

قبل أفلاطون، كنا نعتقد أن كلمة هي الشيء. وبفضل أفلاطون أدركنا أن الكلمات تسمح لنا بالإشارة إلى الأشياء، وأنه من الممكن أن نعبّر بكلمات كثيرة عن شيء واحد، دون أن ننسى أن الإشارة إلى الشيء ليس أمرا شخصيا. فـإن الكلمة لا تكون كلمة إلا بعد أن تتم تداولها في المجتمع. فهي إذن وسيلة من وسائل المعرفة[3]. يذهب أرسطو أبعد من ذلك حيث ربط بين اللغة والفكر "كل أمر تحدد اللغة فهو مرتبط بالفكر"[4].

فإذا كنا نستطيع أن نربط اللغة بالمعرفة والفكر، نرى أنه يمكن إعادة صياغة عبارة "أفكر إذن أنا موجود" على النحو التالي "أتكلم إذن أنا موجود". إن اللغة بصفتها عامل اجتماعي تشكل سلطة عظيمة، بل هي السلطة بامتياز، التي تأتي قبل القوة الفيزيائية.

علينا أن نتساءل حول هذا الاختصار المقلق.

تشكل علاقة اللغة بالعالم الحقيقي موضوعا أساسيا. عندما نقول إن الاسم يتيح لنا معرفة الواقع، هل هذا يعني أن الاسم لا يتبع للواقع؟ من الصعب أن نقول ذلك، بالرغم من أن هذه الفكرة سيطرت على الفلسفة الغربية لمدة قرون وأننا حتى اليوم لم نتخلص من هذا التصور المزعج. إليكم مثال سهل. الكل يعلم اليوم معنى "*fake news* " التي تعني بالفرنسية "fausse information " أو " infox " (الأخبار الزائفة). كان أحد الأخبار الزائفة الأكثر انتشارا في كل تاريخ البشرية، خبر اختراع أسلحة الدمار الشامل من قبل الرئيس *جورج دبل يو بوش*، حتى يمسح للويلات المتحدة بشن حرب كان الهدف منها اعادة هيمنة أمريكا في الشرق الأدنى. لم توجد "أسلحة الدمار الشامل"، كلنا نعلم ذلك، باعتراف من الذين قاموا بفبركة الخبر المزيف، لكن وجدت الحرب بالفـعل. فكيف أمكن لتلك الحرب التي وجدت بالفعل أن تندلع بسبب شيء لم يكن له وجود؟ إذن إن الكلام ليس خارج العالم الفعلي، بل هو جزء منه، بل هو أكثر من أي يكون مجرد جزء منه، فهو يساهم في تغيير العالم. كلنا نعلم بفضل الفيزياء الفكلية فيزياء الكم، أن العالم غير متناهي وأنه في توسع مستمر. إن الحدود الوحيدة لـسلطة الكلام هو علاقته المعقدة بالعالم الذي يتبع له.

في هذه المرحلة، يجب أن نذكر مفارقتين يصطدمان بعصمهما ببعض.

المفارقة الأولى هو أن توصلنا، نحن في الغرب، إلى تعريف اللغة كأداة للتواصل.

هل من الممكن أن نقول إن النظريات الرياضية للتواصل[5] استطاعت أن تؤثر على اللغويين بحيث أصبحت اللغات تنحصر في تبادل الرسائل بين متحدثين على الأقل، وأن اللغة مختصرة في رموز؟ فوفقا لهذه النظرية، يتم تحويل فكرة المتحدث إلى رمز، ويتم فك الرمز من قبل المتلقي، وأن الرمز لا يربطه أي رابط بعالم المعرفة. وإذا كانت لغة المتحدث تختلف عن لغة المستمع، يجب إيجاد توافق بين الرمزين لينتهي الأمر. إن هذا التصور الواهم للغة لا يزال موجودا في عالم الأبحاث، بما فيها الأبحاث اللغوية. إن الوضع بلغ درجة من الخطورة حتى .....-»

[2] شوراند1999: ص 38، 98-99؛ بون 1958: 296.
[3] أنظر ج. كرتسيفا، 1969، اللغة، هذه المجهول، دار سيي، ص 109
[4] أرسطو، الشاعرية نقلا عن كرتسيفا، دار إبيد، ص 115.
[5] س. إ. شانون وويافير، النظرية الرياضية للتواصل، أوربانا، 1949.

...-» أبدى أشهر لغوي هذا القرن، ناعوم تشومسكي، قلقه حيال الأمر في أحد مؤلفاته التي صدرت قريبا. حيث نفى وجود أي أساس علمي لهذا التصور التبسيطي للغة كأداة للتواصل، ويذكرنا بضرورة العودة إلى التفكير الكلاسيكي الذي يقول إن اللغة قبل كل شيء "أداة كفرية"[6].

في رواية ممتازة حملت عنوان: *الوظيفة السابعة للغة*، والتي نالت جائزة *إنتيرآلييي* (Interallié) نسخة 2015، بنى *لوران بينيه* (Laurent Binet)[7] قصة روايته حول هذه الوظيفة المنسية للغة، وهي السلطة.

أما المفارقة الأخرى، وهي التيار المغاير، أي تيار "ما بعد الحداثة"، والتي تقول بأن اللغة هي الواقع الوحيد. إذ لا وجود للواقع بدون اللغة. ما يعني بوضوح، أن كل ما يقال ويكتب متساويان من حيث القيمة. إذن لا وجود للحقيقة، أو كل شيء حقيقة، والمعنى واحد. فكل واحد منا قادر على إنشاء حقيقته. لا وجود إلا للعلاقات لمبنية على السلطة. بعيدا عن هذه الحرب المعممة، لا حل لهذه المشكلة.

هذه ليست وجهة نظر التعددية اللغوية.

إن اللغة جزء من العالم. فكل لغة تحلل بصفتها جهدا غير متناهي لفهم عالم لا متناهي في تتطور مستمر، في ظروف تاريخية وجغرافية معينة، مصدر التنوع للامتناهي من الخبرات. إذن بالرغم من التواصل المكثف، لا تستطيع أي لغة أن تدعي أنها تعبر عن كل شيء حول العالم. هذا معنى القول المأثور الشهير *لوتقنستين* (Wittgenstein) حيث قال إن " حدود لغتي هي حدود عالمي".

علينا أن نفهم أنه لا جوهر للغة. إن كل لغة بصفتها واقع اجتماعي نتاج لتجارب تاريخية للشعوب التي تتحدث بها، ولأن هذه الشعوب على اتصال بعضهم ببعض، تتطور اللغات مع تواصل الشعوب. إن الادعاء بوجود جواهر للغات يعني حصرها. "من فرض لغته بكل السبل يحكم عليها بالانقراض. وحده "ملاك النسبوية" يستطيع أن يفتح زنزانة الانقراض هذه"، مقولة جد صائبة قالها *فرانسوا فوكليوز* (François Vaucluse)[8].

هنا يطرح موضوع السيادة.

"الأسماء تعني الوجود!". فالشعوب موجودة بفضل اللغة.

نحن المعاصرون، حوّلنا اللغة إلى نظريات، حوّلنا الثقافة إلى نظريات، وكذا السلطة الخ.

لا تختلط اللغة بالثقافة، لأن اللغة تستطيع أن تستوعب العديد من الثقافات، وان الثقافات هي الأخرى تحتوي على ثقافات أخرى. هل توجد ثقافة أوربية؟ نعم بالتأكيد، إن لم يكن من الإمكان تعريفها. وبصفتها ثقافة، فهي تحتوي على العديد من اللغات والثقافات الأخرى. فهي إذن مجموعات مغلقة ومفتوحة في نفس الوقت، تكوّن بيئات غنية جدا لكن بشكل غير متساوي، ومتنوعة. ولا يمكن التحرر من هذه البيئات بسهولة، لكن حرية الفرد قد تكون أيضا مقدرته على النهوض والهروب جزئيا من ثقافته. جزئيا فقط.

من البديهي أن لا وجود للإنسان بدون البيئة، أو بدون البيئات التي تتطور فيها أو التي تمتد فيها جزوره، وإن كان ذلك نادرا.

إذن إن وجود الفرد والجماعات هو القدرة على التعبير عن الأشياء، والحديث عن العالم، العالم القبلي والعالم البعدي، وأن تسمع، وأن تكون قادر على العمل، فهو أمر محسوس إلى حد كبير. ذكّرنا *مشيل سير* (Michel Serres) حيث قال: "إن الدولة التي تخسر لغتها تخسر ثقافتها؛ إن الدولة التي تخسر ثقافتها، تخسر هويتها؛ والدولة التي تخسر هويتها، لا وجود لها. وهذه هي أكبر كاثرة قد تحصل على الإطلاق"[9]

على كل من يشكك في العلاقة بين اللغة والثقافة أن يقارن بين كيفية الحديث والتفكير عن العلمانية في اللغات المختلفة. هذا مجرد مثال.

فلا معنى لرغبتنا في التمتع "بالسيادة" دون سلطة اللغة. لكن علينا أن لا نسيء فهم فكرة السطلة. إنها سطلة إبداعية، أشبه ما تكون بقوة الشجرة التي تنبت فتنمو، لكن لا نقصد سلطة إخضاع الآخر. لكن للأسف السلطتان مرتبطتان كوجهي العملة الواحدة.

إذن هل ثمة وجود للسيادة اللغوية؟ هل يجب أن توجد؟ نعم، لكن الدولة لا تعدوا كونها مجرد فاعلة من بين آخرين حيث يتفاعل مجتمعات من المتحدثين (كتّاب، علماء، إعلانيون، شركات، نقابات، جمعات الخ.). للدول.....-»

---

[6] ناعوم تشومسكي، أي نوع من المخلوقات نحن، دار لوكس، 2016.

[7] بينيه، *الوظيفة السابعة للغة*، دار قراسيه، 2015.

[8] سميرة قصاب شرفي وفرنسوا راستيي، ألف لغة وعمل واحد، جار الأرشيف المعاصر، 2016، ص 5.

[9] مشيل سير، تصور اللغة الفرنسية والدفاع عنها اليوم، 2018، ص 55.

سياسات لغوية، حتى وإن تعلن ذلك، على الأقل من خلال نظامها التعليمي. يجب أن تكون سياسة السيادة اللغوية منفتحة بشكل كبير على اللغات الأخرى، لكن دون أن ترفض نفسها.

في كتاب خلدته الذاكرة، شرح *باسكال كازانوفا* كيف نجحت الجمهورية العالمية للآداب[10]، من القرون الوسطى حتى يومنا الحالي. يجب أن ندمج فيها كل الإنتاج العلمي والإنتاج الثقافي. ستصبح الجمهورية العالمية عندها جمهورية اللغات..... ► النهاية.

إذا كنتم ترون أن المرصد الأوربي للتعددية اللغوية يقوم بتحليلات جيدة ويدافع عن أفكار بناءة، فلا تترددوا في تقديم دعمكم إليه. فكما تم الإعلان عنه في الرسالة رقم 79، ابتداء من الرسالة 80 تصلكم الرسائل كليا مقابل اشتراك رمزي بـ 5يور سنويا.

المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية بحاجة إليكم.

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة

مقالات يجب ألا تفوّت

"Cluster", un faux emprunt ou un parfait exemple de ce qu'est réellement un anglicisme aujourd'hui

Le mot "cluster" ayant les honneurs d'une rubrique linguistique du Figaro, nous ne pouvons nous empêcher de revenir sur ce mot qui devient emblématique. Le mot "cluster" qui a fait ou refait son apparition à l'occasion de la crise sanitaire pour désigner des "foyers de contamination ou de contagion" du covid19, est un mot dont le circuit de dissémination dans la langue française mérite réellement le détour tant il est riche d'enseignements. Avant toute chose, il s'agit d'un mot de l'anglais courant dont l'origine est mal connue. Selon le...

Lire la suite...

Géopolitique

Coronavirus : "Les Européens s'inquiètent pour nous et nous nous inquiétons pour eux", estime Felwine Sarr (TV5Monde)

Il est l'un des intellectuels les plus importants du continent africain. Depuis le début de la pandémie de coronavirus, l'économiste et écrivain Felwine Sarr met son expertise au service du plan de résilience économique et sociale mis en place par le gouvernement sénégalais. Dans un...

Lire la suite...

Langues et migrations

Informationen zum Coronavirus für Geflüchtete und Fachkräfte

Hilfreich für die Praxis in Jugendämtern, Jugendhilfeeinrichtungen sowie für Geflüchtete: Wir haben mehrsprachige Informationen zum Corona-Virus sowie Hinweise für Fachkräfte und Träger der Jugendhilfe zusammengestellt.
Mehr... >>>>

Les langues à l'école

Cooperação linguística em prol do bilinguismo

IPOL, publicado em 28/05/2020 As línguas africanas na história da educação angolana Filipe Zau |* Em 1986, o Ministério da Educação realizou um diagnóstico sobre a eficiência do ensino obrigatório, à época, apenas as primeiras quatro classes de escolarização, tendo chegado à seguinte conclusão: "em cada 1.000 crianças que ingressa na 1ª classe, somente 142 concluíam o...

[10] باسكال كازانوفا، الجمهورية العالمية للآداب، دار سيه، باريس، 1999، ص 491.

Lire la suite...

L'école face à la diversité culturelle

The future of language education in Europe: case studies of innovative practices

Emmanuelle Le Pichon-Vorstman, Hanna Siarova, Eszter Szőnyi NESET Analytical Report, 2020 Linguistic diversity is one of the great strengths of the European Union. To foster the potential of linguistic diversity to support multilingual competences and help overcome its possible challenges, innovative policies and practices in language teaching must be implemented across classrooms, schools,...

Lire la suite...

Langues et cultures régionales et minoritaires

Le picard, langue prestigieuse et méconnue (chronique de Michel Feltin-Palas-L'express)

Souvent considéré comme une simple déformation du français, le picard est une vraie langue, jugée longtemps comme supérieure du point de vue littéraire au "françois" du roi. Vous souhaitez recevoir automatiquement et gratuitement cette lettre d'information ? Cliquez ici Ceux qui sont abonnés à cette lettre le savent : j'ai un faible pour les langues escagassées, celles pour qui...

Lire la suite...

Langues, santé et sécurité au travail

Coronavirus: Importing products without bilingual labels endangers francophones

The Conversation, 11 May 2020 As the COVID-19 pandemic continues to wreak havoc, Canada has responded with an array of emergency measures to combat the spread of the virus. In a controversial order, Health Canada has suspended official languages rules on bilingual labelling in an effort to speed up the importation of certain disinfectant and cleaning products and mitigate the impacts of...

Lire la suite...

Stratégies d'entreprise

Plurilingualism and Interculturalism –Hidden Resources of International Trade (Rosina Aleksieva Kakova University of Food Technologies, Plovdiv, Bulgaria) (EN, FR)

EN 6th International Conference on Research in Behavioral&Social Sciences 26-28 july, 2019, London, United Kingdom Rosina Aleksieva Kakova University of Food Technologies, Plovdiv, Bulgaria ABSTRACTIn the era of globalization, knowledge of foreign languages has become essential for companies looking to get into the international market. Knowledge of English only is not enough...

Lire la suite...

Politiques et droits linguistiques

Science et politique

"La dimension politique de la parole des scientifiques est devenue évidente" Sébastien Treyer (IDDRI, SciencePo) Convoqués comme experts par le gouvernement mais aussi par les médias, les scientifiques se voient, dans le contexte de la crise actuelle, particulièrement exposés. Au point de redéfinir

durablement la place de la science dans la société ? Sébastien Treyer, directeur de...

Lire la suite...

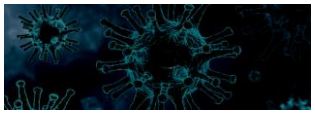
Comment la langue que vous parlez influence votre manière de penser et change votre perception du monde

Il y a environ 7 000 langues parlées dans le monde – et elles ont toutes des sons, des vocabulaires et des structures différents. Mais façonnent-elles notre façon de penser ? La scientifique cognitive Lera Boroditsky partage des exemples de langage – d'une communauté aborigène en Australie qui utilise les directions cardinales au lieu de gauche et de droite aux multiples mots pour le bleu en russe – qui suggèrent que la réponse est un oui retentissant. « La beauté de la diversité linguistique est qu'elle nous révèle à quel point l'esprit humain est ingénieux et...

Lire la suite…

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية لتصلكم الرسائل كليا مقابل اشتراك رمزي بـ 5 يور سنويا والمشاركة عبر وسائل التواصل الاجتماعي

إعلانات ومنشورات



« 10 anglicismes par mois pour se remuer les méninges »

Ce "tracking", très mal nommé, qui suscite toutes les craintes

Tracking : n, m, sing., nom générique issu de recherches internationales pour désigner différentes forme de traçage, de pistage, d'enquête épidémiologique, de suivi de contacts utilisant les techniques numériques de la téléphonie mobile et destinée à remonter les chaînes de contamination, afin de réduire la diffusion du virus. Évoquant en français la "traque" (action de poursuivre, de traquer quelqu'un ou un animal), le mot prend instantanément une connotation négative.

En savoir plus...

Vous êtes invités à consulter les 9 articles ci-après pour voir que, parallèlement à l'intégration d'emprunts nécessaires, le français réagit à l'anglicisation.

Cluster Drive Clapping Circuit breaker Crash test Fact-checking Open space Snorkeling Turning-point

Pour en savoir plus

Colloque OEP-Université de Paris

« Traduction automatique et usages sociaux des langues

Quelles conséquences sur la diversité linguistique ? »

25 novembre 2020

Lire l'appel à communication

Date limite de réponse reportée au 31 juillet 2020

La revue *Les Langues Modernes* lance un appel pour son numéro 2/2021 :

Confinement et enseignement-apprentissage des langues vivantes

Ce numéro, coordonné par Astrid Guillaume, s'attachera à partager aussi bien les inédits et belles innovations pédagogiques, les retours d'expérience, la transformation pédagogique, que les témoignages des difficultés engendrées par une situation nouvelle, amenée soit à se maintenir dans le temps, soit à se renouveler de manière impromptue. Date limite de réception des propositions d'articles : 2 septembre 2020. L'appel et le calendrier sont consultables en ligne sur le site de l'APLV : https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article8103

Le multilinguisme dans les organisations internationales (appel à contributions)

La revue *Mots. Les langages du politique* consacrera son No 128, mars 2022 au multilinguisme dans les organisations internationales Date limite de réception des avant-projets : 1er septembre 2020 Coordonné par Rachele Raus, Cécile Robert, Stefano Vicari et Chloé Gaboriaux Quel rôle le multilinguisme joue-t-il dans le travail politique au sein des organisations...

Lire la suite...

Recherches collaboratives en didactique des langues Enjeux, savoirs, méthodes (17-2 | 2020)

Sous la direction de Véronique Miguel Addisu et Nathalie Thamin Présentation : les recherches collaboratives en didactique des langues, orientations actuelles [Texte intégral] Résumé À partir des résultats d'une étude portant sur l'usage des ressources pédagogiques par des enseignants du secondaire en France, cet article présente une expérience de mise en œuvre de...

Lire la suite...

Plurilingualism and Interculturalism –Hidden Resources of International Trade (Rosina Aleksieva Kakova University of Food Technologies, Plovdiv, Bulgaria) (EN, FR)

EN 6th International Conference on Research in Behavioral&Social Sciences 26-28 july, 2019, London, United Kingdom Rosina Aleksieva Kakova University of Food Technologies, Plovdiv, Bulgaria ABSTRACTIn the era of globalization, knowledge of foreign languages has become essential for companies looking to get into the international market. Knowledge of English only is not enough to...

Lire la suite...

Langues, cultures et développement en Afrique (dir. Henry Tourneux)

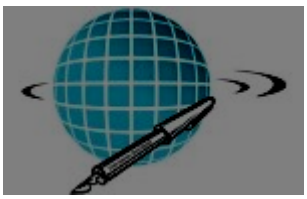
Editions Karthala, 2008, 308 pages Résumé Depuis le rapport de la Banque mondiale sur le développement (2004), la réussite ou l'échec des projets se voient explicitement corrélés au degré d'implication des populations " pauvres " concernées dans le processus de prise de décision relatif à leur mise en œuvre. Il est donc capital de se demander en quelles langues ces " pauvres...

Lire la suite...

Plurilingüismo en familia. Recursos para iniciarse

Fuente: Blog "From where I teach.com", 16 de mayo de 2020 Hace algo más de un año, cuando Leo tenía dos años y medio, escribí un post bastante extenso sobre el plurilingüismo en nuestra casa y os explicaba cómo nos habíamos organizado para criar en tres lenguas, teniendo en cuenta que ni mi chico ni yo somos hablantes nativos de la tercera lengua en cuestión, el inglés. En este post...

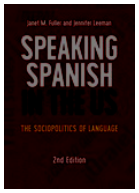
Lire la suite...



History of translation and translators, from Antiquity to the 20th century

We use translated works all the time. But how about the translators themselves, and their influence on shaping languages and cultures? They were highly regarded alongside authors, scholars and scientists, and played a major role in society. They also had fascinating lives. Here is a tribute to translators of the past, including women translators who, after being anonymous or signing with a male...

Lire la suite...



Speaking Spanish in the US (Janet M. Fuller, Jennifer Leeman - Multilingual Matters)

The Sociopolitics of Language Summary This book introduces readers to basic concepts of sociolinguistics with a focus on Spanish in the US. The coverage goes beyond linguistics to examine the history and politics of Spanish in the US, the relationship of language to Latinx identities, and how language ideologies and policies reflect and shape societal views of Spanish and its speakers....

Lire la suite...

"Plurilinguismo e Migrazioni", la nuova collana di Cnr Edizioni

20/04/2020, Consiglio Nazionale delle Ricerche "Plurilinguismo e Migrazioni" è la nuova collana di Cnr Edizioni, in formato digitale e in open access, che promuove e divulga studi e progetti di ricerca svolti in Italia e all'estero sui fenomeni di plurilinguismo connessi alle migrazioni, senza preclusioni temporali e storico-geografiche, tenendo presenti più prospettive...

Lire la suite...

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية لتصلكم الرسائل كليا مقابل اشتراك رمزي بـ 5 يور سنويا والمشاركة عبر وسائل التواصل الاجتماعي